

Mariela Romero

CONTACT DETAILS



AIM

To help your company deliver quality projects applying the knowledge I acquired in my Spanish and English language studies and the experience I gained translating, proofreading, copyediting, and developing different types of editorial materials.

WORK EXPERIENCE

TRANSLATION – PROOFREADING – COPYEDITING – WRITING

➤ Freelance translation

- | | |
|------------------|---|
| 2021 | <ul style="list-style-type: none">- Cambridge University Press (UK). Bilingual English/Spanish Learner's dictionary.- International Baccalaureate (IB) (Switzerland/USA) https://www.ibo.org/.- HIT-Bilingual Publishing (Argentina): https://www.hitbilingualpublishing.com/. Lexile analysis and proofreading of textbook and educational (printed and digital) materials for the US market.- National University of La Plata – Planetarium (Argentina). Subtitles translation for full dome film production: http://planetario.unlp.edu.ar/fulldome/la-cuesta-del-viento-295- Marisa Sesin (PM). IEP documents for the US market. |
| 2017-2019 | <ul style="list-style-type: none">- IEB Translation Services (Argentina). |
| 2015-2016 | <ul style="list-style-type: none">- Zlatar-Portas translation studio (Argentina). http://zlatarportas.com.ar/. Translation of printed educational material for the US market.- Martin Musaubach https://www.musaubach.com/blank (Taiwan/ Argentina). Translation services for the awarded project on diversity 'All kinds of Good'. |
| 2012-2015 | <ul style="list-style-type: none">- Nativa Wordcraft translation studio (Argentina). Translation of literary and architecture texts.- National University of La Plata - LIDI laboratory (Argentina). Translation of academic papers and Master's thesis.- Merging Cultures, Language Training- Translation Services- Relocation (Argentina).- Kohali Online Entertainment (Argentina). Translation of web pages and updates. |
| 2008 | <ul style="list-style-type: none">- SPGr Spanish Publishing Group: http://www.spgr.com/ Translation of printed educational material for the US market. |
| 2007-2012 | <ul style="list-style-type: none">- YPF S.A. (Argentina). Translation services contract in collaboration with Translator Jovanka Vukovic. Translation of texts on oil and gas, business agreements and technical manuals. |

➤ Freelance copyediting

- | | |
|-------------|---|
| 2021 | <ul style="list-style-type: none">- Alef Education. (United Arab Emirates). Digital material for English Language Learners.- Integra for Oxford University Press (UK): https://integranxt.com/. Developmental editing of IB practice book.- Oriel Square (UK): https://www.orielsquare.co.uk/. Digital course for Spanish as a foreign language for the US market.- Newgen for Pearson (UK) https://newgenpublishing.co.uk/. Spanish Guide and Workbook (printed), IGCSE Literature course (digital) for the European market. |
|-------------|---|

2017-2019 | - Álvaro Rattinger (author). Proofreading/editing of marketing books.

➤ Freelance authoring

2021 | - Kognity (Sweden): <https://kognity.com/>. IGCSE digital book, global market.
- AdvancingX (USA): <https://advancingx.com/>. Science fiction reader, global market.
- Westchester Educational Services (UK/USA): <https://westchestereducationservices.com/>. Non-fiction graded reader (Cambridge level: Flyers/ Movers).

➤ In-house editorial work

2018 - pre. | - Vi-DaTec S.A. (Argentina): <https://www.vi-datec.com/>. English and Spanish educational content specialist, digital material (ELT for the Argentine Ministry of Education and National educational platform Educ.ar, ESP, Dual Language, Spanish Soft Skills).

TEACHING AND EDUCATION EXPERIENCE

2021 | - International Lead Ambassador for STEM Education-AdvancingX: www.advancingx.com (USA)
2020 - pre. | - Education Lead – Educational consulting - www.screen360.tv (USA)
2019 - pre. | - International Baccalaureate examiner: <https://www.ibo.org/>
2018 - 2020 | - Assistant to Literary Translation 1 at UNLP, Argentina supervised by Dr. Translator Ma. Laura Spoturno.
2014- pre. | - Ranelagh Community School. IGCSE English Literature Coordinator and Teacher- Secondary Bilingual School (Argentina).
2012- 2014 | - Professor of Technical English I and II at the School of Medical Sciences, UCALP (Argentina).
2012- 2013 | - Assistant to Contemporary English Literature at UNLP (Argentina).
2009- 2019 | - English Literature and EFL Teacher – Primary and Secondary Bilingual School. Colegio Río de La Plata Sur (Argentina).

RESEARCH

2020 - pre. | - Research collaborator in translation academic project, directed by Dr. María Laura Spoturno: <http://idihcs.fahce.unlp.edu.ar/proyectos/escrituras-de-minorias-ethos-y-auto-traduccion/>, Argentina.

EDUCATION

➤ Postgraduate courses

| - Master in Comparative Literature. National University of La Plata, Arg. (estimated graduation: 2022)
| - Seminars on Spanish as a Foreign Language. National University of La Plata.

➤ Graduate courses

2004–2011 | - Certified Translator (English<>Spanish). Average grade: 8. National University of La Plata
2009–2015 | - English Language and Literature Teacher. Average grade: 8,6. National University of La Plata
2000–2003 | - First and second year of the Astronomy Course of Study (unfinished).

TOOLS

- Articulate - Rise 360/ H5P
- Acrobat Reader Professional
- Jira/ Slack/ Discord/ Trello
- Gsuite/Microsoft SharePoint/Filezilla
- Trados, Wordfast, WFA, MemoQ